

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1947)
Heft: 1

Artikel: La IX "Semana de la Exportación" del sindicato suizo de la industrias del vestidoa para la exportación
Autor: R.Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798094>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La **IX** «Semana de la Exportación» del Sindicato Suizo de las Industrias del Vestido para la Exportación

Como lo teníamos anunciado en el Nº 3/1946 de «Textiles Suizos», el Sindicato Suizo de las Industrias del Vestido para la Exportación había organizado su novena Semana de la Exportación para que se celebrase en Zurich entre el 25 y el 30 de noviembre de 1946. En este caso no se trataba de una manifestación de conjunto, de acuerdo con un programa único, sino sencillamente de una semana durante la cual treinta fabricantes de abrigos y de trajes para señoritas, de vestidos, de blusas, de sombreros, de impermeables, de trajes para el deporte y para niños, afiliados a este «Sindicato», presentarían sus nuevas colecciones, ora en sus salones propios, ora en las salas de los hoteles, al tratarse de casas que no están establecidas en Zurich. Esta institución permite pues a los compradores extranjeros el poder concentrar sus visitas y llevar a cabo las gestiones de compra en forma racional.

Aunque muchos confeccionadores suizos han comenzado a exportar relativamente hace poco tiempo, poseen ya una interesante clientela en el extranjero, y, en cuanto se puede prever, ésta seguirá extendiéndose. Zurich ha visto la llegada de numerosos interesados provenientes de Bélgica y del Luxemburgo, esto es, de los Países Bajos, de Suecia, del Sur de África mismo, y de muchos otros países; tratándose de importadores, de comerciantes al por mayor, de compradores de los grandes almacenes y de las casas de comercio especializadas, y otras más. Como muchos de ellos nos lo han confiado, lo que trataban de obtener de la confección suiza es, en primer lugar y desde todos los puntos de vista, esa calidad de ejecución que es tradicional en Suiza — ese grado de calidad al que se debe la reputación y la buena fama de los relojes, de las puntillas y encajes, de los bordados y de muchos otros productos suizos — pero también esa cierta elegancia, ese chic incontestable y digno de los grandes centros internacionales de la moda. Porque Suiza se encuentra en la encrucijada entre distintas culturas y, por ello, por necesidad, tiene que tomar interés en lo que ocurre en los demás países; ha sabido pues mantenerse en contacto con el Extranjero y realizar así una síntesis, moderada pero viva, manteniéndose a distancia de las pasiones exclusivistas. Suiza se encuentra, por ello, en el trance de llegar a ser un proveedor internacional de géneros confeccionados para señoritas, para todos los mercados en los que, ante todo, se interesan por los artículos clásicos y de moda, en una calidad muy esmerada: tejidos hermosos, estampados únicos, elegancia de la línea, corte impecable y esmerada hechura hasta en

los más insignificantes detalles; y Suiza va logrando, en cuanto las condiciones del comercio mundial lo permiten, un desarrollo de los intercambios, tanto en la actualidad como en lo porvenir.

* * *

La gran amplitud que han adquirido las exportaciones suizas durante 1946, así como la enorme afluencia de turistas extranjeros a este país provocaron desgraciadamente un desequilibrio de la balanza de pagos con algunos de los países coparticipantes. Esta evolución exigía medidas preventivas destinadas a salvaguardar la situación, medidas que se tradujeron por una reducción de los contingentes de exportación. Fué este otoño próximo pasado, precisamente cuando los compradores extranjeros habían emprendido ya el viaje hacia Zurich, cuando entraron en vigor las nuevas reglamentaciones referentes a las exportaciones suizas hacia Suecia, Bélgica y Luxemburgo, y los países del bloque de la libra esterlina. No hace falta decir que dichas medidas fueron acojidas sin ningún entusiasmo por parte de los compradores y que originaron alguna incertidumbre. Felizmente, sin embargo, la administración de estos contingentes fué, con muy buen juicio, confiada al *Sindicato Suizo de las Industrias del Vestido para la Exportación* en Zurich, el cual demostró encontrarse al nivel necesario para resolver la difícil tarea que se había puesto en sus manos. Gracias a la labor enorme llevada a cabo por este organismo y a sus incessantes gestiones, los exportadores suizos de ropa confeccionada lograron obtener contingentes complementarios interesantes. En el momento en que entregamos este artículo a la imprenta, los contingentes básicos para el actual período fueron por lo menos duplicados para cada uno de los grupos de países y se abriga la esperanza de poderlos aumentar nuevamente, llegando quizás a triplicarlos. Además, las conferencias y transacciones entre los diferentes negociados competentes permitieron aumentar casi en un ciento por ciento los contingentes globales del vestido para los Países Bajos y así, si bien los confeccionadores suizos no han podido satisfacer completamente a todas las demandas, por lo menos les ha sido posible consolar a la mayoría de sus mejores clientes. Esta solución, en suma bastante acertada de una situación original más bien enojosa, permite abrigar la esperanza de que la industria suiza de la confección podrá, en las próximas temporadas, satisfacer más ampliamente las necesidades de su clientela extranjera.

R. Ch.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle
Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number
Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto
Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BAS ELASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELÁSTICAS, SOSTENES, FAJA — GUM-MISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER	
M. Biedermann & Cie S.A., Zurich	161
Walter Kundt, Elgg	162
BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE	
Grämiger Frères S.A., Bazenheid	157
Kaspar Humber, Uetikon a. See	158
Rix S.A., Zurich	157
BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN	
Bischoff & Müller S.A., St-Gall	102, 155
Eisenhut & Cie, Gais	158
Forster Willi & Cie, St-Gall	153
Theodor Locher, St-Gall	154
E. Mettler-Müller S.A., Rorschach	104, 150
L. B. Meyer & Cie, St-Gall	103
Jul. Michel & Cie, Zurich	101
A. Naef & Cie, Flawil	151
Neuburger & Cie, St-Gall	104
Reichenbach & Cie, St-Gall	37
Jacob Rohner S.A., Rebstein	152
Walter Schrank & Cie, St-Gall	158
Sturzenegger & Tanner & Cie S.A., St-Gall	156
S.A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen	156
COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE	
Ciba, Société Anonyme, Bâle	IV
CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION — KONFEKTION CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS — HEMDEN	
Algo S.A., Zurich	6, 7
Amsa, Melano	125, 163
Beltex S.A., Arzo	133
Karl Brüderlin, Gelterkinden	161
J. M. Herz, Zurich	162
Kleinberger & Cie, St-Gall	162
E. Kneubühler, Zofingue	163
F. Kurt S.A., Olten	132, 160
Felix S. Meyerstein, Zurich	132, 160
Schaub & Cie, Zofingue	161
CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN	
Ametco S.A., Zurich	143
Ferrin, Valon & Cie, Genève	125, 144
W. Haus & Cie, Zurich	144
Hans Kägi & Cie, Zurich	108, 145
S. Kirschner, Zurich	125, 145
Charles Malignon, Genève	144
Ernest Reinhard, Zurich	144
DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES	
A. Glatz (parasols, sunshade, quitasoles, Sonnenschirme), Frauenfeld	165
Alfred Rosenstiel (sous-bras, dress-shields, sobraqueras, Armbänder), Zurich	165
Steinmann S.A. (entre-toile, interlinings, entretela, Einlagestoff), Chaux-de-Fonds	168
ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ÉCHARPES — SCHÄRGEN UND VIERECKTÜCHER	
Ametco S.A., Zurich	143
F. Blumer & Cie, Schwanden	126
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	108
Albin Breitenmoser S.A., Appenzell	153
Rud. Eichenberger, Bâle	107
Ferrin; Valon & Cie, Genève	144
Christian Fischbacher Co., St-Gall	1, 106
Hans Kägi & Cie, Zurich	113
J. Kreler-Baenziger's Erben, St-Gall	111
Neuburger & Burgauer, Zurich	11
Siber & Wehrli S.A., Zurich	140
Stoffel & Cie, St-Gall	140
Arthur Vetter, Zollikon	158
Vischer & Cie, Bâle	148
Winzeler, Ott & Cie S.A., Weinfelden	33
ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE	
Ecole de mode Friedmann, Zurich	163
FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYÓN — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE	
Feldmühle S.A., Rorschach	38
Société de la Viscose suisse S.A., Emmenbrücke	III
FILES — YARNS — HILADOS — GARNE	
Büumlin, Ernst & Cie, St-Gall	156
Boppert & Cie, Goldach	167
Ernest Braschler, Zurich	167
E. Mettler-Müller S.A., Rorschach	167
Société industrielle pour la Schappe, Bâle	135
Textil-Export S.A., St-Gall	159
R. Zinggeler, Zurich	159
Zwicky & Cie, Wallisellen	166
FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELÁSTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE	
Ganzoni & Cie S.A., Winterthour	157
Oscar Haag, Kusnacht-Zurich	132, 163
FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFÄDEN	
E. Mettler-Müller S.A., Rorschach	167
Zwicky & Cie, Wallisellen	166
MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN	
Manufacture des Montres Doxa, Le Locle	124, 164
MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER	
Albin Breitenmoser S.A., Appenzell	153
Christian Fischbacher Co., St-Gall	1
Charles Gorini, St-Gall	150
Joseph Heeb S.A., Appenzell	104, 150
Hirzel & Cie S.A., Zurich	138
Honegger & Cie S.A., St-Gall	141
J. Kreler-Baenziger's Erben, St-Gall	113
Oertle & Cie, Teufen	156
Sailer & Schoensleben, St-Gall	103
Gottfried Schaefer, Zurich	154
S.A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen	156
OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELINE	
Grossmann & Cie, Thalwil	168
RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER	
De Bary & Cie S.A., Bâle	149
W. Sarasin & Cie S.A., Bâle	158
Senn & Cie S.A., Bâle	149
Vischer & Cie, Bâle	148
TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE	
S.A. Ciliander, Herisau	16
Winzeler, Ott & Cie, Weinfelden	33
TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, LANA, SEDA, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE	
Ametco S.A., Zurich	143
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	148
Webereli Azmoos, Azmoos	121
Jacob Baenziger S.A., St-Gall	148
Baer, Moetteli & Cie, Winterthour	138
S.-J. Bloch Fils & Cie S.A., Zurich	139
Les Fils d'Adolphe Bloch, Zurich	15, 122
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	6, 7
Burgauer & Cie S.A., St-Gall	148
Emar S.A., Zurich	2, 147
Les Fils de Adolf Fennér, Zurich	139
Christian Fischbacher Co., St-Gall	1
J. & A. Gardiol, Genève	112
Gattiker & Steinmann, Richterswil	4, 119
Gessner & Cie S.A., Zurich	13
Charles Gorini, St-Gall	150
Grieder & Cie, Zurich	145
Berthold Guggenheim, Zurich	34
H. Gut & Cie S.A., Zurich	142
Hugo Gutmann, Zurich	139
Haas & Cie, Zurich	110, 140
Hausammann & Cie, Winterthour	10, 105, 120
Heer & Cie S.A., Thalwil	11
Joseph Heim & Co., Zurich	12
Hirzel & Cie S.A., Zurich	138
Honegger & Cie S.A., St-Gall	141
Max Kirchheimer, Zurich	143
Erwin Landolt S.A., Zurich	146
Leemann & Schellenberg S.A., Zurich	36
Mettler & Cie S.A., St-Gall	5, 118
S.A. A. & R. Moos, Weisslingen	8, 124
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S.A., Zurich	3
Tissages de soieries ci-devant Naf Frères S.A., Zurich	35, 109
Palma & Cie, Zurich	34
Arthur Pögels, Genève	122, 155
Rayoneta S.A., Zurich	112, 143
Reichenbach & Cie, St-Gall	37, 114
R. Scheller & Cie, Zurich	12
Schlegel & Cie, Bâle	112, 143
Tissages Réunis Sennital, Engi	121
Siber & Wehrli S.A., Zurich	11
Silkatek S.A., Zurich	36, 117
Tissage Sirnach, Sirnach	138
Stehli & Cie, Zurich	115
Julius Stitzel, Zurich	14
Stoffel & Cie, St-Gall	111, 140
S.A. Stünzi fils, Horgen	134
Sturzenegger & Tanner & Cie S.A., St-Gall	156
Jules von Tobel & Cie, Zurich	146
A. Uehlinger, Bâle	110
Wagner & Cie, Bâle	117, 141
Webereli Wallenstadt, Wallenstadt	9
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a.A.	123
M. Weiss & Cie S.A., Zurich	139
Baumwollspinnerei & -Weberei, Wettingen	137
Winzeler, Ott & Cie, Weinfelden	33

TRESSES DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA —		
STROHGEFLECHTE		
Syndicat des fabricants argoviens de tresses pour la chapellerie, Wohlen	136	
M. Bruggisser & Cie S.A., Wohlen	127	
Georges Meyer & Cie S.A., Wohlen	130	
Staeger & Cie S.A., Villmergen	129	
Otto Steinmann & Cie S.A., Wohlen	128, 131	
TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO		
Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS		
Ametco S.A., Zurich	143	

Syndicat d'Exportation des Industries suisses de l'Habillement - Exportes Association of the Swiss clothing Industries
 Sindicato de Exportacion de las Industrias suizas del Vestido - Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie

Pages - Paginas - Seiten 39, 40, 41, 55

CHAPEAUX DE DAMES — LADIES' HATS — SOMBREROS PARA SEÑORA		
— DAMENHÜTE		
E. Mermoud & Cie, Zurich	62	
ROBES, BLOUSES, COSTUMES POUR DAMES ET ENFANTS — DRESSES,		
BLOUSES, TAILOR COSTUMES FOR LADIES AND CHILDREN — VESTIDOS,		
BLUSAS, TRAJES, PARA SEÑORA Y NIÑO — KLEIDER, BLUSEN, KOSTÜME		
FUR DAMEN UND KINDER		
S.A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthour	47	
Maison Samuel Blum, Zurich	54, 81	
Hugo Brandeis S.A., Zurich	49, 82	
E. Braunschweig & Cie S.A., Zurich	76, 77	
Canzani & Cie, Zurich	46	
El-El S.A., Zurich	47	
Geiser S.A., Huttwil	42, 43, 72, 73	
U. Grisel & Fils S.A., Fleurier	97	
Arthur Guex S.A., Zurich	82	
Handschin & Ronus S.A., Liestal	71	
Haury & Co., St-Gall	48, 86	
Max Heinzelmann & Cie, St-Gall	83	
H. Kiene, Kreuzlingen	46, 70	
Walter Kriesemer & Cie, St-Gall	50	
Jakob Laib & Co., Amriswil	65	
Macola S.A., Zurich	78, 79	
Willy Meyer S.A., Zurich	75	
Tricotages mécaniques Nabholz S.A., Schönenwerd	69	
Otta S.A., Zurich	44	
E. Ringger & Cie S.A., Vevey	51, 82	
Karl Rückstuhl, Zurich	88, 89	
Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorff	63	
Jos. Salmann & Cie, Amriswil	46, 65	
Schellenberg, Sax & Cie S.A., Trubbach	50	
Société Anonyme Jacob Scherrer, Romanshorn	84, 85	
Arthur Schibli S.A., Genève	80	
Swiss Knitting Co., Zollikofen-Berne	74	
Vollmöller, Fabrique de Bonneterie Uster, Uster	64	
MANTEAUX POUR DAMES — LADIES OVER-COATS — ABRIGOS PARA		
SEÑORA — DAMENMÄNTEL		
Otta S.A., Zurich	44	
Maison Samuel Blum, Zurich	81	
SOUS-VETEMENTS POUR DAMES ET ENFANTS — LADIES' AND CHILDREN'		
UNDERWEARS — ROPA INTERIOR PARA SEÑORA Y NIÑO — UNTER-		
WÄSCHE FÜR DAMEN UND KINDER		
S.A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthour	67	
Buser & Keiser & Cie S.A., Laufenburg	68	

Où s'abonner aux „Textiles Suisses“ ?

Tout abonnement aux «Textiles Suisses» peut être souscrit auprès des (voir page 98), ou à l'une ou

France : Chambre de commerce suisse, Paris et ses sections (voir page 98).

Grèce : Athènes, Agence internationale de journaux et publications étrangères, 17 Rue Amerikis.

Portugal : Lisbonne, Librairie Bertrand, Rua Ancheta 31, 10.

Suisse : Lausanne, Office Suisse d'Expansion Commerciale, case postale 4.

Turquie : Istanbul, Librairie Hachette, Poste centrale.

agences commerciales de l'Office Suisse d'Expansion Commerciale ou l'autre des adresses ci-après :

Egypte : Le Caire, Agence de Publicité Bell, 25 El Bedak, OPERA.

Pour les pays où il n'y a pas d'agences ou ceux pour lesquels nous n'avons pas mentionné d'intermédiaires, prière de s'adresser aux Chambres de commerce suisses, aux légations ou consulats de Suisse, ou encore écrire à l'Office Suisse d'Expansion Commerciale, case postale no 4, Lausanne, qui renseignera.

How to subscribe to „Swiss Textiles“

All subscriptions for «Swiss Textiles» can be addressed to the commercial agencies of the Swiss Office for the Development of Trade (see page 98), or to one of the following:

Australia : Sydney, Oversea Trade Co., Victoria House, 83, Pitt Street.
 Great Britain : London W. C. 1, S. F. & Partners Ltd., Bloomsbury Square, 4a.

New Zealand : Auckland, Universal Business Directories Ltd., 44-46 King-street Street, P.O. Box 793.

U. S. A. : New-York, The International News Co., 131 Varick Street.

For countries where no agency has been established or for which no address is given, please write to the Swiss Chambers of Commerce, to the Swiss Legations or Consulates, or direct to the Swiss Office for the Development of Trade, Post Box 4, Lausanne 1, from which all information can be obtained.

¿ En dónde subscribirse a los „Textiles Suizos“ ?

Para suscribirse a los «Textiles Suizos», diríjase a una de las agencias comerciales de la Oficina Suiza de Expansión Comercial (véase página 98) o a la dirección siguiente:

Uruguay. — Montevideo : H. Raphaël, 18 de Julio 2121.

España. — Madrid : Sprentex, Zurbaro 29.

Para los países en los que no hay agencias diríjase a las Cámaras de Comercio Suizas, a las Legaciones o Consulados de Suiza, o bien escribase a la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Apartado de Correos 4, Lausanne, que informará.

Wo aboniert man die „Schweizer Textilien“ ?

Abonnementen der «Schweizer Textilien» werden durch die Agenturen der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung (siehe Seite 98) oder durch folgende Adressen entgegengenommen :

Dänemark : Kopenhagen, A. C. Illum A.-S., Østergade, 52-54.

Holland : Amsterdam, Vereeniging voor den Nederlandsch-Zwitserschen Handel, Keizersgracht 755.

Amsterdam-C, M. Van Gelderen & Zoon, Damrak 35.

Oesterreich : Wien I, Morawa & Co., Wolzeile 11.

Schweden : Stockholm, Nordiska Kompaniet, Hamngatan 18-20.

Schweiz : Lausanne, Schweiz. Zentrale für Handelsförderung, Postfach 4.

Tschechoslowakei : Praha XII, «Orbis» Zeitungsagentur, Stalinova 46.

Bratislava, «Journal», Radlinského 51.
 In Belgien, Dänemark, Finnland, Norwegen, Tschechoslowakei und Schweden können Sie die «Schweizer Textilien» direkt beim Postbüro Ihres Wohnortes bestellen.

In den Ländern, in denen es keine Handelsagenturen der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung gibt und für die wir keine Vermittler angegeben haben, wenden Sie sich an die Schweizerischen Gesandtschaften oder Konsulate oder Sie schreiben direkt an den Verlag, Schweizerische Zentrale für Handelsförderung, Lausanne, Postfach 4.